

Théodore de Bèze

Genfer Reformator und Nachfolger von Calvin



24. Juni 1519 in Vézelay, Burgund; † 13. Oktober 1605 in Genf

Alle Zitate (und Ausschnitte) aus:

http://de.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odore_de_B%C3%A8ze

Nach inneren Kämpfen und einer schweren Krankheit begab er sich 1548 nach Genf, heiratete und trat zur reformierten Kirche über. Zehn Jahre wirkte er dann als **Lehrer der griechischen Sprache** in Lausanne und vollendete die von Clément Marot begonnene gereimte Übersetzung der Psalmen, den sogenannten Genfer Psalter, dessen modernisierte Fassung später zur Grundlage für den Kirchengesang der reformierten Gemeinden in Frankreich wurde.

Als **Mitstreiter von Johannes Calvin** verfasste er Schriften über die Prädestination und das Abendmahl.

1558 ließ er sich endgültig in Genf nieder, wurde dort Pfarrer und **Professor der Theologie** und verteidigte Calvin 1559 und 1560 in mehreren, zum Teil beißend ironischen Schriften....

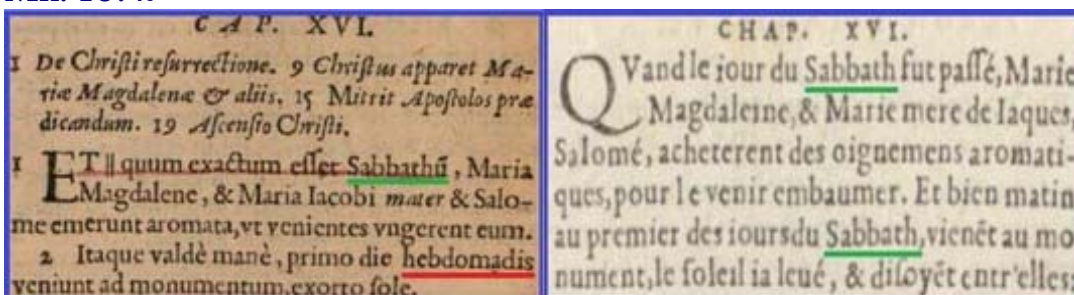
Nach dem Vertrag von 1563 trat er in Genf wieder in seine Ämter ein und **galt nach Calvins Tod 1564**, dessen Nachfolger als Präsident des Konsistoriums er war, **als der führende Theologe dieser Kirche**.

1575 erschien de Bèzes in Genf gedrucktes „Novum Testamentum“ in lateinischer Sprache. Im Gegensatz zum Neuen Testament von Calvin in seiner „La Bible“ aus dem Jahr 1551 übersetzte de Bèze das griechische Wort „**Sabbaton**“ in den sechs Versen, wo es um den Auferstehungstag unseres Messias geht (Mt. 28: 1, Mk. 16:2 und 9, Lk. 24: 1, Joh. 20: 1 und 19), mit dem lateinischen Wort „**hebdomadis**“, das übersetzt „Woche“ heißt. Mit „hebdomadis“ übersetzte er auch die Verse in Apg. 20: 7 und 1. Kor. 16: 2.

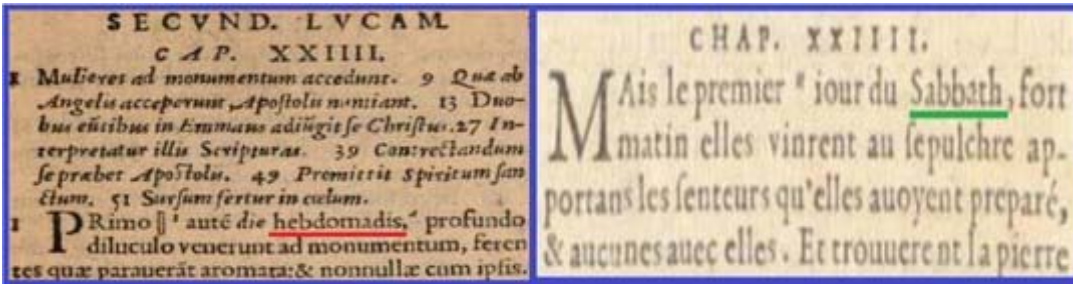
Bibel von de Bèze (1575)

Bibel von Calvin (1551)

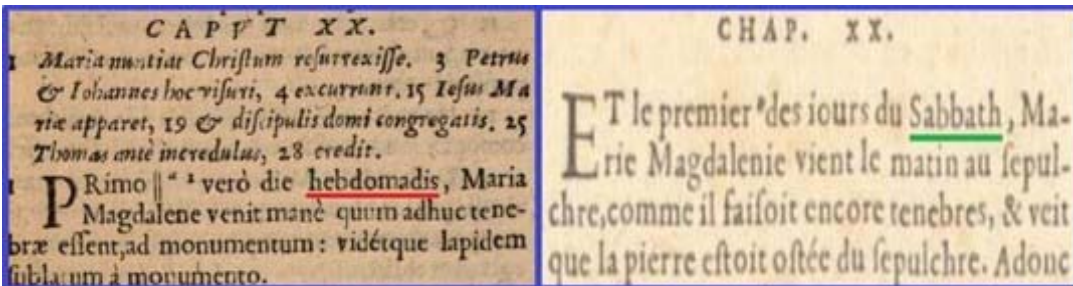
Mk. 16: 2



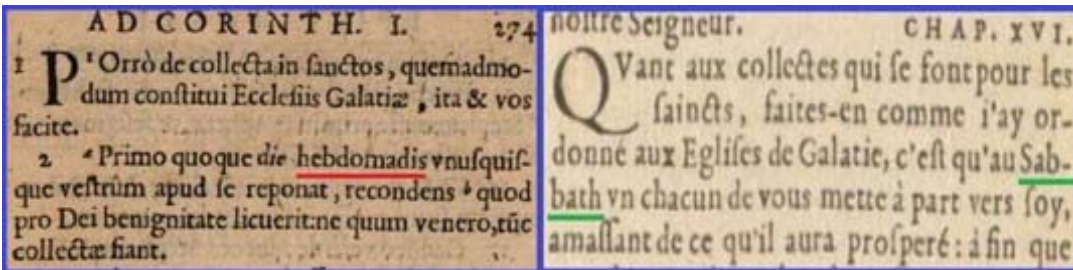
Lk. 24: 1



Joh. 20: 1

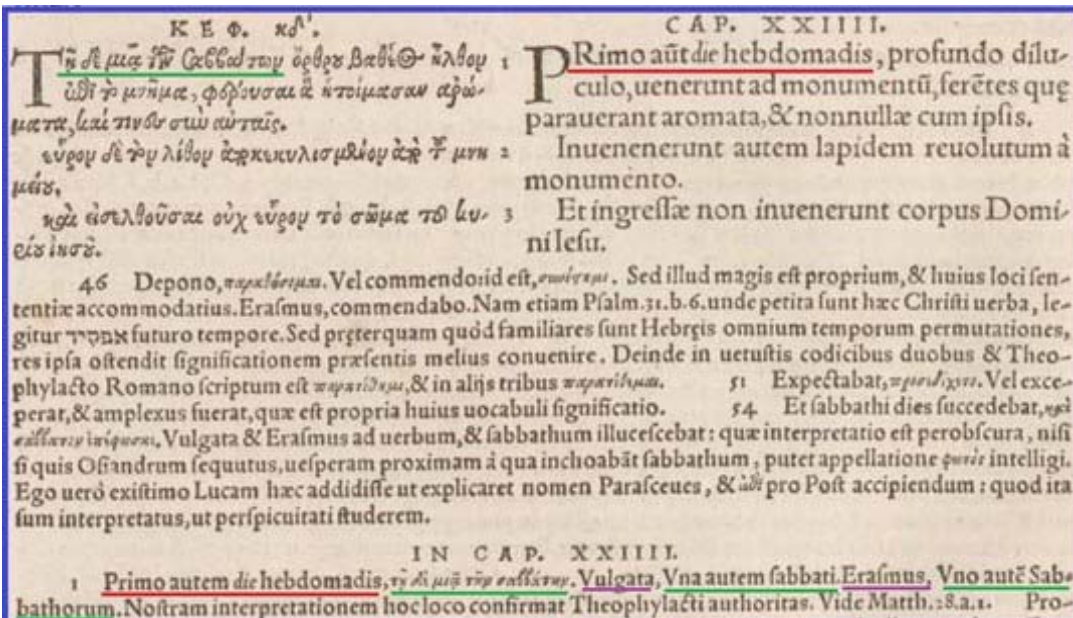


1 Kor. 16: 2



Warum Er als Griechischlehrer das griechische Wort „sabbaton“ nicht mit „Sabbat“ sondern mit „Woche“ übersetzte, ist für uns ein großes Rätsel. Alle Reformatoren zu Lebzeiten von de Bèze übersetzten das griechische Wort „sabbaton“ an allen acht angeführten Stellen richtig mit Sabbat. Dass de Bèze anscheinend die griechische Sprache besser verstand als die Übersetzer der Vulgata und auch als Erasmus, zeigt sich in den Anmerkungen seines griechisch-lateinischen Neuen Testaments aus dem Jahr 1559.

Lk. 24: 1



Joh. 20: 1

Κ Ε Φ . α . CAP. XX.
Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων μαρία ἡ μαγδα- Maria Mag-
λίαν ἀρχίτου προί, σκοτίας ἔτι οὐσας, dalene uenit mane quum adhuc tenebrae
εἰς τὸ μνημαίον, ἵν ἴδῃ τὸν λίθον ἠεμελίον ἐκ- essent, ad monumentum: uidetque lapidē sub-
τῆ μνημαίον. latum à monumento. Marc. 16. a. 1.
Lut. 24. a. 1.

IN CAPVT XX.
1 Primo uerò die hebdomadis Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων. Vulg. Vna autem Sabbati. Eras. Vno uerò die sab-
bathorum Vide Matt. 28. 9 Nondum enim εἶδεν γὰρ. Ita scriptum inuenio in omnibus codicibus. Dupliciter autē

App. 20: 7

ἐν ἡ τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων, συναγωγῶν τῶν 7 Primo autem die hebdomadae coactis disci-
μαθητῶν τῆ ἑλῶσαι ἄρτον, ὁ παῦλος διελθὼν pulis ad frangendum panem, Paulus dislerebat
αὐτοῖς, μετὰ τὸν δειπνῆσαι τὴν ἑπταήμερον, περὶ τινὶ τῆ- eis profecturus postriedie, protenditq; sermo-
τῆ λόγῳ μέχρι μεσονυκτίου. nem usq; in mediam noctem.

18. 7 Primo autem die hebdomadae ἐν ἡ τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων. Vulg. Vna autem Sabbathi. Eras. Vno autē die Sabba-
thorum. Vide Matt. 18. a. 1. Quominus autē possumus interpretari, quodam die Sabbathi, duo impediunt: unum, quod ἡ μιᾷ
σαββάτων pro τινὶ σαββάτω, nusquam inuenias: alterum, quia adiunctus articulus declarat hanc particulam indefinite
accipi non posse. Primus itaque hebdomada dies hic omnino intelligitur, is scilicet quem Dominicum uocamus: & ex
hoc loco, tum etiam ex eo quod scribitur, 1. Cor. 16. a. 2, non ineptè colligitur, iam tum consueuisse Christianos hoc die
solemnes conuentus agere, paulatim euanescente Iudaici Sabbathi ceremonia. 8 Eras. 18. a. 1. Veteres codices legunt ἡ-

1 Kor. 16: 2

AD CORINTHIOS I. 565
tunculas transfulerunt. Fuisse uerò in Ecclesia usurpatam hanc consuetudinem conferendi elemosynas (quas tamē
iubet Apostolus unumquēque apud se seponere, quod nimirum essent extraordinariae, idq; die primo hebdomadae,
qui Solis dies à profanis, Dominicus à sanctis dicebatur) docet Iustin. Apologetico secundo, ubi quum descripsisset
Concionis & Cocinae Dominicæ apparatus, tandem subiicit, quemque pro facultatum ratione ut
sibi libuisset aliquid conferre solitum, quod postea Antistes quem τὸν πρὸς ἡτὰ uocat, orphanis, uiduis, egrotis, e-
genis, captiuis, peregrinis distribueret.
18. 2. 1. Ἐν μιᾷ σαββάτων, ἡμετέροις ἡμῶν τῶν ἰαν- 2 Primo quoq; die hebdomadae unusquisq;
τῶν πῶτα, θεσσαλονίκων ὅτι αὐθροδῶτα, ἵνα uestrum apud se reponat, recondens quod
μὰ ὄταρ ἰλθῶ, τότε λογίαι γίνωνται. pro Dei benignitate licuerit: ne, quum uene-
ro, tunc collectæ fiant.

2 Primo quidem die hebdomadae ἐν μιᾷ σαββάτων. Vulg. per unam sabbathi. Eras. in una sabbathorum.
Hoc quidem constat ἡ τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων uim habere distributiuam quam uocant, neque dubium est ἡμιον σαββάτων declarare pri-
mam diem septimanae, ut ostendimus Matt. 28. a. 1, & explicat disertè Marcus ipse 16. b. 9. Sed & in uno uerusto codice
additum erat τὸν πρὸς ἡτὰ, ad hoc scilicet explicandum, & eo die iam tum solitos fuisse sanctos conuenire, liquet ex
Act. 20. b. 7. Quod pro Dei benignitate licuerit ὅ, τι αὐθροδῶτα. Vel, ut in quibusdam codicibus legitur, ἀνδροδῶ-
τῶν ἀνδροδῶται autem passus dicitur qui prosperum iter à Deo obtinet, ut Rom. 1. b. 10. sed præterea ad rerum omnium
prosperos successus transfertur, ut Iohan. 10. a. 2. Itaque sensus est, ut quisq; conferat pro ratione prosperitatis quam
à Domino obtinuerit. neque profus malè conuertit Erasmus, quicquid commodum fuerit, nisi quod passiuum uer-
bum non expressit, cuius ea est uis ut declarat eam commoditatem ab aliquo concedi, nimirum à Deo. Latet ergo in
hoc uerbo argumentum quod Eras. non expressit, nempe ut partem eius quod Dei benignitate sumus consecuti, libe-
raliter ipsius membris largiamur. Vulg. quod ei bene placuerit, ὅ, τι αὐθροδῶτα pro ἀνδροδῶται. Nam ἀνδροδῶται, quod
illi tribuit Erasmus, nunquam meminisse legere.

„Aus welchem Grund de Bèze als Nachfolger von Calvin das Wort „sabbaton“ bewusst falsch mit „Woche“ übersetzt hat, bleibt für uns nach derzeitigem Wissensstand unbeantwortet. Somit kommt ihm die unrühmliche Ehre zu, als erster Reformator den griechischen Satzteil „mia ton sabbaton“ in „am ersten Tag der Woche“ übersetzt zu haben.

Bekannt wurde de Bèze auch als Entdecker eines nicht vollständigen, griechisch-lateinischen Neuen Testaments aus dem fünften Jahrhundert. Er schenkte es der englischen Universität von Cambridge und ist heute als „Codex Bezae Cantabrigiensis“ bekannt.

Näheres zur Geschichte des „Codex Bezae Cantabrigiensis“ siehe auf:

http://de.wikipedia.org/wiki/Codex_Bezae

<http://mb-soft.com/believe/tgxm/codexbez.htm>

Im Codex Bezae Cantabrigiensis wird
„**mia ton sabbaton**“ an allen Stellen richtig mit „in una sabbatorum“ übersetzt.

**An einem Sabbat (Samstag) ist unser Herr auferstanden!
Und nicht am ersten Tag der Woche (Sonntag).**

Calvin Bibel 1551: <http://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-1689>

Béze _codex_cantabrigiensis: http://books.google.com.br/books/about/Bezae_codex_Cantabrigiensis.html?id=xakGAAAAQAAJ&redir_esc=y

Béze Novo Testamentum 1575: <http://www.bsb-muenchen-digital.de/~web/web1020/bsb10205782/images/index.html?digID=bsb10205782&pimage=1&v=pdf&nav=0&l=de>

Béze Novo Testamentum 1559: <http://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-6123>